Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A (On) na to: Zwiedziesz – i nawet zdołasz.\* Wyjdź i uczyń tak![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pójdę — powiedział — i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A JAHWE na to: Ty go zwiedziesz, Ty sobie z tym poradzisz. Idź zatem i uczyń, jak mówisz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział: Wyjdę i będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. *PAN* powiedział: Zwiedziesz *go*, na pewno ci się uda: Idź i uczyń tak. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział: Wynijdę, a będę kłamliwym duchem w ustach wszystkich proroków jego. I rzekł Pan: Zwiedziesz, i pewnie przemożesz: Idźże, a uczyń tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedział: Wynidę a będę kłamliwym duchem w uściech wszytkich proroków jego. I rzekł JAHWE: Zwiedziesz i przemożesz: wynidź a uczyń tak! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyjdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. Wówczas [Pan] rzekł: Możesz zwieść i to ci się uda. Idź i uczyń tak! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. Wtedy On rzekł: Tak, ty go zwiedziesz, ty to potrafisz; idź więc i uczyń tak! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I odpowiedział: Wyjdę i będę duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. A On powiedział: Zwiedziesz, potrafisz to. Idź i tak zrób! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział: «Pójdę i będę duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków». A On mu odparł: «Dobrze, zwiedziesz go i na pewno ci się to uda! Idź więc i zrób to!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rzekł: ”Pójdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków”. I rzekł Jahwe: ”Zwiedziesz go i powiedzie ci się. Idź, a uczyń tak!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Вийду і буду брехливим духом в устах всіх його пророків. І сказав: Обманеш і здолаєш, вийди і зроби так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rzekł: Wyjdę i będę podstępnym duchem w ustach wszystkich jego proroków. Zatem powiedział: Namówisz i pewnie osiągniesz. Idź i tak uczyń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas powiedział: ʼPójdę i stanę się duchem zwodniczym w ustach wszystkich jego prorokówʼ. On więc rzekł: ʼObałamucisz go i powiedzie ci się. Idź i zrób takʼ. |

1. 1) Zwiedziesz – i nawet zdołasz, ּתּוכָלּתְפַּתֶה וְגַם־ , lub: zwiedziesz, a też jesteś w stanie (tego dokonać) lub: (jego) przemóc, pod. G: zwiedziesz i (to) potrafisz, ἀπατήσεις καί γε δυνήσει. [↑](#footnote-ref-2)